II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 5° (a). Seditio Dathan etc. (XVI).

κύριος πρὸς Μωϋσῆν, [1] λέγων· Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγή. [36] Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησεν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

[37] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [38] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον. [39] Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κραspέδοις, καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν. [40] ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. [41] Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·

XVI. Καὶ ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευί, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Αὐν υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβήν, [2] καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωϋσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί. [3] Συνέστησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν· Ἐχέτω ὑμῖν· ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος. Καὶ διατί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

[4] Καὶ ἀκούσας Μωϋσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, [5] καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ
רָגֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ
36 לַמַּחֲנֶה׃ וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָל־הָעֵדָה
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בָאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
38 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
39 תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
40 זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
41 לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃
פ פ פ לה 38
XVI. וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת
בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
2 וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ וַיָּקוּמוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרֻאֵי
3 מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃ וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם
יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃
4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃
5 וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר

35. A: ἐν λίθοις. 36. F* (p. λ. θ·) ἔξω τ. παρεμβολῆς. 39. AEF: τί. ὀφθ. ὑμῶν. — 3. AEF: εἰπὰν πρὸς αὐτούς.

36. *Comme l'avait ordonné le Seigneur.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Moïse ».

38. *Des bandelettes d'hyacinthe.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour la suite des générations ».

40. *Des préceptes du Seigneur.* Septante : « de tous mes préceptes ».

41. *Afin que je fusse votre Dieu.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « Je suis (le Seigneur) Jahvéh votre Dieu ».

XVI. 1. *Or voilà que Coré, etc.* Septante : « et voici que parla Coré ».

3. *Deux cent cinquante autres hommes des enfants d'Israël, princes de la synagogue.* Hébreu : « des hommes d'entre les fils d'Israël, deux cent cinquante, préposés à l'assemblée ».

5. *Comme donc ils résistaient à Moïse.* Hébreu et Septante : « ils se réunirent contre Moïse ».

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 5° (a). Coré, Dathan, Abiron (XVI).

ad Móysen : Morte moriátur homo iste, óbruat eum lapidibus omnis turba extra castra. [36] Cumque eduxissent eum foras, obruérunt lapidibus, et mórtuus est, sicut præcéperat Dóminus.

[37] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : [38] Lóquere filiis Israel, et dices ad eos ut fáciant sibi fímbrias per ángulos palliórum, poténtes in eis vittas hyacinthinas : [39] quas cum víderint, recordéntur ómnium mandatórum Dómini, nec sequántur cogitatiónes suas et óculos per res várias fornicántes, [40] sed magis mémores præceptórum Dómini fáciant ea, sintque sancti Deo suo. [41] Ego Dóminus Deus vester, qui edúxi vos de terra Ægýpti, ut essem Deus vester.

Lev. 24, 16.
Lev. 24, 23. Jos. 7, 25.
Lex de fimbriis seu phylacteriis.
Deut. 22, 12. Mat. 23, 5. Ex. 28, 37; 29, 5, 6. Deut. 6, 8.
Num. 15, 39.
Ex. 20, 2.
Gen. 17, 7.

XVI. [1] Ecce autem Coré filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben, [2] surrexérunt contra Móysen, aliíque filiórum Israel ducénti quinquagínta viri próceres synagógæ, et qui témpore concilii per nómina vocabántur. [3] Cumque stetíssent adversum Móysen et Aaron, dixérunt : Sufficiat vobis, quia omnis multitúdo sanctórum est, et in ipsis est Dóminus : Cur elevámini super pópulum Dómini?

5° a) Coré, Dathan et Abiron rebelles.
Ex. 6, 21, 18. Num. 26, 9. Eccli. 45, 22. Judæ, 11.
Num. 1, 16. Ex. 18, 21.
Num. 20, 2. Ps. 105, 16. 1 Cor. 10, 10.
Ex. 19, 6.

[4] Quod cum audísset Móyses, cécidit pronus in fáciem : [5] locutúsque

Num. 14, 5.

Moïse : « Que cet homme meure de mort, et que toute la multitude le lapide hors du camp ». [36] Et lorsqu'ils l'eurent conduit dehors, ils le lapidèrent, et il mourut, comme avait ordonné le Seigneur.

[37] Dieu dit aussi à Moïse : [38] « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras qu'ils se fassent des franges aux coins de leurs manteaux, y posant des bandelettes d'hyacinthe ; [39] que, lorsqu'ils les verront, ils se souviennent de tous les commandements du Seigneur, et qu'ils ne suivent point leurs pensées ni leurs yeux qui se prostituent à divers objets ; [40] mais plutôt, que, se souvenant des préceptes du Seigneur, ils les accomplissent, et qu'ils soient saints pour leur Dieu. [41] Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai retirés de la terre d'Égypte afin que je fusse votre Dieu ».

XVI. [1] Or voilà que Coré, fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, et Dathan et Abiron, les fils d'Éliab, et de plus Hon, fils de Phéleth, d'entre les fils de Ruben, [2] s'élevèrent contre Moïse, ainsi que deux cent cinquante autres hommes des enfants d'Israël, princes de la synagogue, et qui, au temps du conseil, étaient nommément appelés. [3] Comme donc ils résistaient à Moïse et à Aaron, ils dirent : « Qu'il vous suffise que toute la multitude soit *une multitude* de saints, et que le Seigneur soit au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus du peuple du Seigneur? »

[4] Ce qu'ayant entendu Moïse, il tomba incliné sur sa face, [5] et, parlant

37. *Dieu dit aussi...* 6° **Loi**, relative aux franges sacrées, 37-41.

38. *Des franges.* Ce sont les phylactères dont parle N.-S., *Matthieu*, XXIII, 5, en reprochant aux pharisiens de les agrandir par ostentation, pour faire montre d'une plus grande fidélité à la loi.

5° Révolte de Coré, Dathan et Abiron, XVI-XVII.

a). — Révolte et châtiment, XVI.

XVI. 1. *Or...* La date de cet événement et le lieu où il se produisit sont inconnus. — *Coré*, descendant de Lévi, était jaloux que le sacerdoce eût été donné à Aaron, Caathite comme lui-même. Peut-être aussi était-il mécontent que Moïse ne lui eût pas donné la direction des Caathites et l'eût confiée à Élisaphan, qui appartenait à la branche d'Oziel, la dernière de la famille. *Nombres*, III, 19, 30. La révolte de Coré dut blesser d'autant plus le cœur de Moïse qu'elle éclatait dans le sein de sa propre tribu, jusque-là si dévouée à Dieu et si fidèle à sa personne. — *Dathan et Abiron*, en qualité de descendants de Ruben, prétendaient avoir droit au sacerdoce, qui jusque-là avait été l'apanage des aînés. Voir la note sur *Genèse*, XLIX, 4.

II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 5° (a). Seditio Core, etc. (XVI).

πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγήν, λέγων· * Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν, καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν. [6] Τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, [7] καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἐναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃν ἐκλέλεκται κύριος, οὗτος ἅγιος. Ἱκανοῦσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευί. [8] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ· Εἰςακούσατέ μου, υἱοὶ Λευί· [9] μὴ μικρὸν ἐστι τοῦτο ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ, καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτόν, λειτουργεῖν τας λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἐναντι τῆς σκηνῆς λατρεύειν αὐτοῖς. [10] Καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν. [11] Οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν. Καὶ Ἀαρὼν τίς ἐστιν, ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ; [12] Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὺς Ἐλιάβ, καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν. [13] Μὴ μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων εἶ; [14] Καὶ οὐ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰςήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας; Τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας· οὐκ ἀναβαίνομεν. [15] Καὶ ἐβαρυθύμησε Μωϋσῆς σφόδρα καὶ εἶπε πρὸς κύριον· Μὴ πρόσχῃς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ *ἐπιθυμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. [16] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ·

בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־
הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר
6 יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו: זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ:
7 תְּנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם
8 בְּנֵי לֵוִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
9 שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי: הַמְעַט מִכֶּם
כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
י לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם: וַיַּקְרֵב אֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם
11 גַּם־כְּהֻנָּה: לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ
הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
12 כִּי תַלִּינוּ עָלָיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
13 לֹא נַעֲלֶה: הַמְעַט כִּי הַעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
14 כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הַשְׂתָּרֵר: אַף
לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה
וָכָרֶם הֲעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֵם תְּנַקֵּר
טו לֹא נַעֲלֶה: וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא
חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי
16 אֶת־אֶחָד מֵהֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

v. 11. תלינו ק׳

5. A¹EF⁸ (p. ἁγίους) καὶ. AEF† (p. οὗς) οὐκ et (p. ἑαυτῷ) οὗ. 6. AEF: ὑμῖν ἑαυτοῖς. 7. AEF† (p. ὅν). ἂν AF: ἐκλέξηται (pro ἐκλέλεκται). 9. A: ὑμᾶς ὁ θ. Ἰσρ. AEF: συναγωγῆς (pro σκηνῆς). E: λατρεύειν αὐτῷ. 10. A¹EF⁸ (ult.) καὶ. 11. A¹F: τί ἐστιν. 12. F: καὶ εἶπον. 13. A²F: ἐκ γῆς ῥεούσης. F† (a. ἄρχων) καὶ.

5. *La troupe.* Hébreu et Septante : « sa troupe ». — *Demain matin, le Seigneur fera connaître.* Septante : « Dieu (Jahveh) considère et connaît ». — *Ceux qui lui appartiennent... les saints, et ceux qu'il aura choisis s'approcheront de lui.* Hébreu : « celui qui lui appartient.... celui qui est saint, et il fera approcher de lui celui dont il aura fait choix ».

6. *Que chacun prenne son encensoir.* Hébreu et Septante : « prenez des encensoirs ». — *Ton conseil.* Hébreu : « ta troupe ».

7. *Ayant pris du feu.* Hébreu et Septante : « mettez-y du feu ». — *Vous vous élevez beaucoup.* Hébreu : « (c'en est) trop pour vous ». Septante : « que cela vous suffise ».

9. *De tout le peuple.* Hébreu et Septante : « de la réunion d'Israël ». — *Et que vous exerciez le ministère pour le Seigneur.* Hébreu et Septante : « pour les servir (les prêtres) ».

14. *Est-ce que vous voulez aussi nous arracher les yeux?* Hébreu : « crèveras-tu (*Septante:* as-tu crevé) les yeux à ces gens-là? »

15. *Je n'ai jamais reçu d'eux pas même un ânon.* Septante : « je ne leur ai rien pris de ce qui leur est précieux ».

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 5° (a). Coré, Dathan, Abiron (XVI).

ad Core et ad omnem multitúdinem : Mane, inquit, notum fáciet Dóminus qui ad se pertíneant, et sanctos applicábit sibi : et quos elégerit, appropinquábunt ei. [6] Hoc ígitur fácite : Tollat unusquísque thuríbula sua, tu Core, et omne concílium tuum : [7] et hausto cras igne, pónite désuper thymiáma coram Dómino : et quemcúmque elégerit, ipse erit sanctus : multum erigímini filii Levi. [8] Dixítque rursum ad Core : Audíte, filii Levi : [9] Num parum vobis est, quod separávit vos Deus Israel ab omni pópulo, et junxit sibi, ut servirétis ei in cultu tabernáculi, et starétis coram frequéntia pópuli, et ministrarétis ei? [10] Idcíreo ad se fecit accédere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdótium vindicétis, [11] et omnis globus tuus stet contra Dóminum? quid est enim Aaron ut murmurétis contra eum?

Moysis declaratio. Lev. 10, 33. Num. 17, 5. Deut. 18, 5. Rebelles Moyses increpat. Num. 16, 3. Ex. 44, 6. Num. 3, 8-10; 8, 19. Ex. 16, 7.

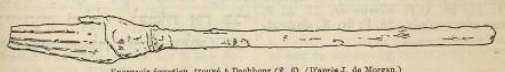
[12] Misit ergo Móyses ut vocáret Dathan et Abíron filios Eliab. Qui respondérunt : Non venímus : [13] numquid parum est tibi quod eduxísti nos de terra, quæ lacte et melle manábat, ut occíderes in deserto, nisi et dominátus fúeris nostri? [14] Revéra induxísti nos in terram, quæ fluit rivis lactis et mellis, et dedísti nobis possessiónes agrórum et vineárum : an et óculos nostros vis erúere? non venímus.

Rebellium novæ querelæ. Num. 16, 1. Num. 13, 27. Num. 13, 13. Ex. 3, 8, 17; 13, 5; 33, 3. Decil. 45, 22. 1 Reg. 12, 3.

[15] Iratúsque Móyses valde, ait ad Dóminum : Ne respícias sacrifícia eórum : tu scis quod ne aséllum quidem unquam accéperim ab eis, nec afflíxerim quémpiam eórum.

Oratio Moysis. Gen. 4, 5.

[16] Dixítque ad Core : Tu, et omnis



Encensoir égyptien trouvé à Dachhour (ÿ. 6). (D'après J. de Morgan.)

6. *Que chacun prenne son encensoir.* Les révoltés avaient dû fabriquer à l'avance ces encensoirs, d'une forme assez simple et rappelant la pelle à feu. Peut-être aussi en avaient-ils emporté d'Égypte, où ces objets étaient très connus : on les voit souvent représentés sur les monuments, et on en a retrouvé plusieurs dans les fouilles pratiquées en Égypte. Ils se composaient ordinairement d'une tige métallique terminée par une main, sur laquelle on posait un petit vase contenant le feu où brûlaient les parfums.

7. *Vous vous élevez beaucoup.* Moïse retourne contre Coré, dans les mêmes termes, le reproche qu'il avait osé lui faire, ÿ. 3.

13, 14. *Du lait et du miel.* Voir la note sur *Exode*, III, 8.

15. *Moïse fort irrité.* Cette irritation de Moïse n'est

II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 5° (a). Seditio Core, etc. (XVI).

* Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου, καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ αὐτοὶ αὔριον. 17 Καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ᾽ αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὰ θυμίαμα, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών. 19 Καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.
20 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 21 Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. 22 Καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν· Θεὸς Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου; 23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Λάλησον τῇ συναγωγῇ, λέγων· Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορέ. 25 Καὶ ἀνέστη Μωϋσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρών, καὶ συνεπορεύθησαν μετ᾽ αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. 26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγήν, λέγων· Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστὶν αὐτοῖς μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ κύκλῳ. Καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν ἐξῆλθον καὶ ἐστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι κύριος ἀπέστειλέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ· 29 Εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων

16. AF: αὐτοὶ καὶ Ἀαρών. 19. A† (a. συναγωγὴν) τὴν. AF: παρὰ τὴν θύραν. 22. EF: ἔπεσον. E: Θεὲ Θεὲ τῶν πατέρων. AEF† (a. ὀργή) ἡ. 24. AEF† (p. Κορὲ) καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών (item ℣. 27). 26. AEF: πάντων ὧν. 27. A: θ. τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. 28. F: ὅτι Κ. ἀπέσταλκέ με.

קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי
17 יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃ וּקְחוּ׳
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה
18 וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃ וַיִּקְחוּ אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל
19 מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם
קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
הָעֵדָה׃ ס
כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
21 לֵאמֹר׃ הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
22 וְאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃ וַיִּפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר הַאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל
23 כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ ס וַיְדַבֵּר
24 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־
הָעֵדָה לֵאמֹר הֶעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־
כה קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי
26 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר
סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃
27 וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם
מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים
פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
28 וְטַפָּם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־
29 הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃ אִם־

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 5° (a). Coré, Dathan, Abiron (XVI).

congregátio tua, state seórsum coram Dómino, et Aaron die crástino separátim. 17 Tóllite singuli thurí-bula vestra, et pónite super ea incénsum, offeréntes Dómino ducénta quinquaginta thuríbula : Aaron quoque téneat thuríbulum suum.

Judicium Dei paratur.

18 Quod cum fecissent, stántibus Móyse et Aaron, 19 et coacervássent advérsum eos omnem multitúdinem ad óstium tabernáculi, appáruit cunctis glória Dómini. 20 Locutúsque Dóminus ad Móysen et Aaron, ait : 21 Separámini de médio congregatiónis hujus, ut eos repénte dispérdam. 22 Qui cecidérunt proni in fáciem, atque dixérunt : Fortíssime Deus spirituum univérsæ carnis, num uno peccánte, contra omnes ira tua desæviet ? 23 Et ait Dóminus ad Móysen : 24 Præcipe univérso pópulo ut separétur a tabernáculis Core, et Dathan et Abiron.

Num. 14, 10; 19, 5. Ex. 16, 10.

Divina interventio.

Num. 16, 26, 45.

Num. 27, 16. Job. 12, 10. Sap. 1, 7; 12, 1. Hebr. 12, 9. 2 Reg. 24, 17. Gen. 18, 22-32.

Populus a rebellibus separatur.

25 Surrexítque Móyses, et ábiit ad Dathan et Abiron : et sequéntibus eum senióribus Israel, 26 dixit ad turbam : Recédite a tabernáculis hóminum impiórum, et nolíte tángere quæ ad eos pértinent, ne involvámini in peccátis eórum. 27 Cumque recessíssent a tentóriis eórum per circúitum, Dathan et Abiron egréssi stábant in introítu papiliónum suórum, cum uxóribus et líberis, omnique frequéntia. 28 Et ait Móyses : In hoc sciétis, quod Dóminus míserit me ut fácerem univérsa quæ cérnitis, et non ex próprio ea corde protúlerim : 29 si consuéta hóminum

Is. 48, 20; 52, 11. 2 Cor. 6, 17. Ap. 18, 4.

Jos. 5, 30; 7, 16-18.

16. *Tenez-vous demain d'un côté devant le Seigneur et Aaron d'un autre.* Hébreu : « tenez-vous (les *Septante* ajoutent : prêts) devant Jahvéh (le Seigneur), toi, eux et Aaron, demain ».

17. *Offrant au Seigneur.* Hébreu et Septante ajoutent ici : « chacun son encensoir ». — *Qu'Aaron tienne aussi*... Hébreu et Septante : « toi et Aaron chacun... ».

18. Voici ce verset d'après l'hébreu et les Septante : « ils prirent chacun son encensoir, y mirent du feu, placèrent dessus de l'encens et se tinrent devant la porte du tabernacle du témoignage, ainsi que Moïse et Aaron. » Les Septante portent : « Moïse et Aaron se tinrent... ».

19. *Et qu'ils eurent réuni.* Hébreu : « Coré réunit ».

nullement en contradiction avec la douceur qu'il s'est attribuée à lui-même (XII, 3); car la douceur n'exclut que la colère déplacée et qui dégénère en emportement; et quand Moïse s'irrite, c'est toujours pour les intérêts de la gloire de Dieu : c'est contre l'impiété, le murmure et la désobéissance aux ordres divins.

18. *Lorsqu'ils eurent fait cela,* le lendemain.

22. *Des esprits de toute chair* : des esprits qui animent toute chair.

24. *Qu'il se sépare des tentes de Coré, de Dathan...* Cet ordre était facile à exécuter, car la tente de Coré, le Caathite, se trouvait, comme celle des Rubénites, au sud du tabernacle. Voir la note sur *Nombres*, III, 29.

25. *Les anciens d'Israël*, dont l'institution a été rapportée, *Nombres*, XI, 16-17.

27. *Se tenaient à l'entrée de leurs pavillons.* Ainsi les rebelles étaient partagés en deux corps : Dathan et Abiron étaient restés dans le camp proprement dit, tandis que Coré s'était rendu, avec les 250 porteurs d'encensoirs, devant le tabernacle, pour y usurper les fonctions sacerdotales en offrant des parfums au Seigneur.

ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ᾽ ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῇ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 ἀλλ᾽ ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

31 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν, 32 καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορέ, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 33 Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες· Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ. 35 Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

36 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν 37 καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα· Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα [1] τὰ χαλκᾶ [1] ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ [1] τὸ ἀλλότριον τοῦτο [1] σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, 38 καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 39 Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ [1] υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως [1] τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέ-

29. F: οὗτοι καὶ εἰ κατ᾽. AE: ἀπέστειλέ με. 30. E: ἐν χάσματι δείξει. 31. AEF† (a. αὐτῶν) τῶν ποδῶν. 32. F† (a. τὸ) πάντα. 33. AEF† (a. ὅσα) πάντα. AEF: ἐστὶν αὐτοῖς. AE: ζῶντες. 34. AE† (p. ὅτι) εἶπαν. 37. F: Ἀάρων πρὸς (pro καὶ πρός). 38. AE† (p. σημεῖον) ἐν.

30. *Les engloutit.* Les Septante ajoutent : « avec leurs maisons et leurs tentes ».

32. *Avec leurs tentes et tout leur avoir.* Hébreu : « avec leurs maisons (avec tout homme qui appartenait à Coré), et tout leur bien (*Septante* : et tout leur bétail) ».

35. *Tua.* Hébreu et Septante : « dévora ».

37 (Hébreu : XVII, 2). *Les encensoirs.* Les Septante ajoutent : « d'airain ». — *Ce feu.* Les Septante ajoutent : « étranger ».

38 (H. 3). *Afin que les enfants d'Israël les voient comme un signe et un monument.* Hébreu et Septante : « ils seront un signe pour les fils d'Israël ».

39 (H. 4). *Eléazar, le prêtre.* Septante : « Éléazar fils d'Aaron le prêtre ».

כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יָמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת
כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה
לז שְׁלָחָנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה
וּפִצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
שְׁאֹלָה וְיָדַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃
31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
32 אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֶת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֶת
33 כָּל־הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר
לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם
34 הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
לה כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ וְאֵשׁ
יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת
הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
הַקְּטֹרֶת׃ ס

XVII.

2 אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
3 וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הַלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ אֶת
מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ
כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ
4 וַיִּהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת

Déclaratio Moysis.

Ex. 34, 10.

Num. 14, 11, 12.

Terra rebelles deglutit.

Deut. 11, 6. Ps. 105, 17, 18.

Eccli. 45, 23.

Ps. 54, 16; 62, 10. Is. 5, 14.

Lev. 10, 1, 2. Ps. 105, 18.

Quid de thuribulis faciendum.

morte interierint, et visitáverit eos plaga, qua et céteri visitári solent, non misit me Dóminus : 30 sin autem novam rem fécerit Dóminus, ut apériens terra os suum deglútiat eos et ómnia quæ ad illos pértinent, descenderíntque vivéntes in inférnum, sciétis quod blasphemáverint Dóminum.

31 Conféstim igitur ut cessávit loqui, dirúpta est terra sub pédibus eórum : 32 et apériens os suum, devorávit illos cum tabernáculis suis et univérsa substántia eórum : 33 descenderúntque vivi in inférnum opérti humo, et periérunt de médio multitúdinis. 34 At vero omnis Israel, qui stabat per gyrum, fugit ad clamórem pereúntium, dicens : Ne forte et nos terra deglútiat. 35 Sed et ignis egréssus a Dómino, interfécit ducéntos quinquaginta viros, qui offerébant incénsum.

36 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 37 Præcipe Eleazáro filio Aaron sacerdóti ut tollat thuríbula quæ jacent in incéndio, et ignem huc illúcque dispérgat : quóniam sanctificáta sunt 38 in mórtibus peccatórum : producátque ea in láminas, et affígat altári, eo quod oblátum sit in eis incénsum Dómino, et sanctificáta sint, ut cernant ea pro signo et moniménto filii Israel.

39 Tulit ergo Eleázar sacérdos thuríbula ǽnea, in quibus obtúlerant hi

1 Cor. 10, 6.

ordinaire aux hommes, et s'ils sont visités de la plaie dont tous les autres ont coutume d'être visités, le Seigneur ne m'a pas envoyé. 30 Mais si le Seigneur fait une chose nouvelle, si la terre, ouvrant sa bouche, les engloutit, eux et tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans l'enfer, vous saurez qu'ils ont blasphémé le Seigneur ».

31 Aussitôt qu'il cessa de parler, la terre se fendit sous leurs pieds, 32 et ouvrant sa bouche, elle les dévora, avec leurs tentes et tout leur avoir, 33 et ils descendirent vivants dans l'enfer, recouverts par la terre, et ils périrent du milieu de la multitude. 34 Cependant tout Israël, qui se tenait là autour, s'enfuit au cri de ceux qui périssaient, disant : « C'est de peur que la terre ne nous engloutisse aussi ». 35 En même temps un feu, sorti du Seigneur, tua les deux cent cinquante hommes qui offraient de l'encens.

36 Et le Seigneur parla à Moïse, disant : 37 « Ordonne à Éléazar, fils d'Aaron, le prêtre, qu'il prenne les encensoirs qui sont par terre au milieu de l'embrasement, et qu'il disperse le feu çà et là, parce qu'ils ont été sanctifiés 38 par la mort des pécheurs. Qu'il les réduise en lames, et qu'il les attache à l'autel, parce qu'on y a offert de l'encens au Seigneur, et qu'ils ont été sanctifiés, afin que les enfants d'Israël les voient comme un signe et un monument ».

39 Éléazar, le prêtre, prit donc les encensoirs d'airain dans lesquels

30. *Dans l'enfer*, hébreu *scheôl*. Sur ce mot et sur l'idée que s'en faisaient les Hébreux, voir la note, *Genèse*, XXXVII, 35. Ici et v. 33, le *scheôl* indique la demeure des impies après la mort, mais en d'autres circonstances il désigne en général le séjour des morts, quels qu'ils soient, *Genèse*, XXXVII, 35; *Job*, XXX, 23, etc.

35. *En même temps*... Deux châtiments distincts, mais simultanés, frappent les deux troupes de rebelles distinguées plus haut (voir la note sur le v. 27). L'Écriture ne dit pas expressément où fut frappé Coré, mais il est probable que ce fut au tabernacle, car c'est lui qui devait être, en qualité de Lévite, à la tête des « 250 hommes qui offraient de l'encens ».

Prêtre égyptien offrant l'encens (v. 35). (D'après Lepsius.)

θηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,
40 μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅπως ἂν
μὴ προελθῇ μηδεὶς ἀλλογενὴς ὃς οὐκ ἐστιν
ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρών, ἐπιθεῖναι θυ-
μίαμα ἐναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥςπερ
Κορὲ καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ· καθὰ ἐλά-
λησε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ αὐτῷ. 41 Καὶ
ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ
Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγοντες· Ὑμεῖς ἀπεκ-
τάγκατε τὸν λαὸν κυρίου. 42 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ
Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, καὶ ὤρμησαν ἐπὶ τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυ-
ψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυ-
ρίου. 43 Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
κατὰ πρόςωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
44 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν [1]καὶ
Ἀαρών[1], λέγων· 45 Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου
τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐ-
τοὺς εἰς ἅπαξ. Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον
αὐτῶν. 46 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀα-
ρών· Λάβε τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ
πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ'
αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς
τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν·
ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προςώπου κυρίου,
ἤρκται θραύειν τὸν λαόν. 47 Καὶ ἔλαβεν
Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωϋσῆς
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἤδη
ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἐπέβαλε
τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ.
48 Καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων
καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.
49 Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύ-
σει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακό-
σιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορέ.
50 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

40. A¹E* (in f.) αὐτῷ. 44. F* καὶ Ἀαρών. 46. F: εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ. 47. A† (p. λαῷ) καὶ ἔλαβεν. 50. F: Καὶ ἀπέστρεψεν Ἀ.

אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֵפִים וְיִרְקָעִים
ח צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ: זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ: פ
6 וַיִּלֹּנוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
7 הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה: וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
8 וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה: וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: ס
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
י הָרִמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
11 אֹתָם כָּרֶגַע וַיִּפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים
קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי
12 יְהוָה הֵחֵל הַנֶּגֶף: וַיִּקַּח אַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
13 אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם: וַיַּעֲמֹד
בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר
14 הַמַּגֵּפָה: וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
טו מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח: וַיָּשָׁב
אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַّגֵּפָה נֶעֱצָרָה: פ

quos incéndium devorávit, et produxit ea in láminas, affígens altári : 40 ut habérent póstea fílii Israel, quibus commoneréntur, ne quis accédat alienígena, et qui non est de sémine Aaron, ad offeréndum incénsum Dómino, ne patiátur sicut passus est Core, et omnis congregátio ejus, loquénte Dómino ad Móysen.

De thuríbulis sequitur.

Murmur populi.

Num. 3, 10; 1, 51.

41 Murmurávit autem omnis multitúdo filiórum Israel sequénti die contra Móysen et Aaron, dicens : Vos interfecístis pópulum Dómini. 42 Cumque oriréturr seditio, et tumúltus increscéret, 43 Móyses et Aaron fugérunt ad tabernáculum féderis. Quod, postquam ingréssi sunt, opéruit nubes, et appáruit glória Dómini. 44 Dixítque Dóminus ad Móysen : 45 Recédite de médio hujus multitúdinis, étiam nunc delébo eos. Cumque jacérent in terra, 46 dixit Móyses ad Aaron : Tolle thuríbulum, et hausto igne de altári, mitte incénsum désuper, pergens cito ad pópulum ut roges pro eis : jam enim egréssa est ira a Dómino, et plaga desévit. 47 Quod cum fecísset Aaron, et cucurrísset ad médiam multitúdinem, quam jam vastábat incéndium, óbtulit thymiáma : 48 et stans inter mórtuos ac viventes, pro pópulo deprecátus est, et plaga cessávit. 49 Fuérunt autem qui percússi sunt, quatuórdecim millia hóminum, et septingénti, absque his qui perírant in seditióne Core. 50 Reversúsque est Aaron ad Móysen ad óstium tabernáculi féderis, postquam quiévit intéritus.

Num. 14, 9; 20, 2.

Ira Dei.

Num. 14, 10; 12, 5. Ex. 16, 10. Eccli. 45, 3. Num. 16, 26.

Num. 16, 4.

Intercessio Moysis et Aaronis.

Lev. 16, 12.

Lev. 1, 4; 5, 6, 18. Sap. 18, 21.

Mortuorum numerus.

Ps. 105, 23. Sap. 18, 22.

41. *La multitude... murmura :* obstination extraordinaire, de la part de ceux qui avaient vu le châtiment surnaturel des révoltés, et qui en avaient été préservés eux-mêmes par la miséricorde de Dieu, ỳ. 23-24, et à la prière de Moïse et d'Aaron, ỳ. 20-22, 25-26. Aussi ne faut-il pas s'étonner du châtiment terrible qui en est la conséquence, ỳ. 49.

43. *Le nuée le couvrit.* La nuée couvrait ordinairement le tabernacle ; mais elle avait sans doute disparu la veille, en signe du mécontentement de Dieu, lorsque les profanateurs s'étaient présentés devant le tabernacle pour y offrir l'encens.

46. *La plaie sévit :* plaie d'une nature inconnue, mais dont nous connaissons les terribles effets, puisqu'elle fit près de quinze mille victimes, ỳ. 49.

48. *Il pria... et la plaie cessa :* toute cette révolte ayant été occasionnée par l'élévation d'Aaron au souverain sacerdoce, Dieu montre une fois de plus qu'Aaron est prêtre par la volonté divine, en accordant le salut du peuple à sa prière.

42 (Hébreu : XVII, 7). *Et comme la sédition s'élevait et que le tumulte croissait, Moïse et Aaron.* Hébreu et Septante : « et comme la réunion se rassemblait contre Moïse et Aaron ».

44 (H. 9). *A Moïse.* Les Septante ajoutent : « et à Aaron ».

46 (H. 11). *Et va aussitôt vers le peuple, afin que tu pries pour lui.* Hébreu : « et va promptement vers l'assemblée et expie pour elle ».

48 (H. 13). *Il pria pour le peuple,* manque dans l'hébreu et dans les Septante.

50 (H. 15). *Après que la mort se fut arrêtée.* Hébreu et Septante : « et la mort s'arrêta ».

II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 5° (b). *Virga Aaronis (XVII).*

XVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
λέγων· [2] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
λαβε παρ' αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ' οἴκους
πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐ-
τῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα
ῥάβδους, καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπί-
γραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου. [3] Καὶ τὸ ὄνομα
Ἀαρὼν ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευί·
ἔστι γὰρ ῥάβδος μία κατὰ φυλὴν οἴκου πα-
τριῶν αὐτῶν [1] δώσουσι [1]. [4] Καὶ θήσεις αὐ-
τὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, κατέναντι
τοῦ μαρτυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.
[5] Καὶ ἔσται, ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξωμαι
αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει, καὶ
περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσ-
ραήλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ἡμῖν. [6] Καὶ
ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβ-
δον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον κατ' ἄρχοντα,
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους·
καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων
αὐτῶν. [7] Καὶ ἀπέθηκε Μωϋσῆς τὰς ῥάβ-
δους ἐναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ-
τυρίου. [8] Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ εἰ-
σῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος
Ἀαρὼν εἰς οἶκον Λευί, καὶ ἐξήνεγκε βλα-
στὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κά-
ρυα. [9] Καὶ ἐξήνεγκε Μωϋσῆς πάσας τὰς
ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας
υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος
τὴν ῥάβδον αὐτοῦ. [10] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς
Μωϋσῆν· Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώ-
πιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν, σημεῖον
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ
γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπο-
θάνωσι. [11] Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς [1] καὶ Ἀα-
ρών [1], καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ,
οὕτως ἐποίησαν. [12] Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐξα-

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר׃
17 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־
18 שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ וְאֵת שֵׁם
אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה
19 אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדֻת אֲשֶׁר
כ אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהֲשִׁכֹּתִי
מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
21 הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל־
נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה
לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים
עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ
22 מַטּוֹתָם׃ וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת
23 לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדֻת
וְהִנֵּה פָרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי
יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּרְאוּ
כה וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת
לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלֻנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא
26 יָמוּתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
27 יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ פ וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן

2. AF† (a. παρὰ) αὐτῶν. A* (a. ἑκάστου) καὶ. AEF† (in f.) αὐτοῦ. 3. A^{1*} γράφ. 5. F: ἐκλέξομαι. A^{1}EF: ἀπὸ σοῦ τὸν γ. AEF: ὅσα (pro ἃ). 7. A: εἰς τὴν σκηνήν. 8. F* (p. Μωϋσῆς) καὶ Ἀαρών. 9. F: ἔλαβεν (pro ἔλαβον). 10. AEF† (a. σημεῖον) εἰς. 11. AE: ὅσα (pro καθά).

XVII. 3 (H. 18). *Mais le nom d'Aaron sera dans la tribu de Lévi.* Hébreu et Septante : « tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi ». — *Et chaque verge contiendra séparément toutes les familles.* Hébreu : « car il y aura une verge pour le chef de la maison de leurs pères » ; Septante : « c'est une verge; ils donneront selon la tribu de la maison de leurs pères ».

4 (H. 19). *Où je te parlerai.* Hébreu : « où je me réunis à vous » ; Septante : « où je me manifesterai à toi ».

5 (H. 20). *J'arrêterai ainsi.* Septante : « je rejetterai ainsi ».

6 (H. 21). *Sans la verge d'Aaron :* Hébreu et Septante : « et la verge d'Aaron au milieu de leurs verges ».

10 (H. 25). *Un signe de la rébellion des enfants d'Israël.* Hébreu et Septante : « comme un signe aux enfants de rébellion ».

11 (H. 26). *Et Moïse.* Les Septante ajoutent : « et Aaron ».

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 5° (b). *La verge d'Aaron (XVII).*

XVII. [1] Et locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere ad filios Israel, et áccipe ab eis virgas singulas per cognatiónes suas, a cunctis princípibus tribuum, virgas duódecim, et uniuscujúsque nomen superscríbes virgæ suæ : [3] nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et una virga cunctas seórsum familias continébit : [4] ponésque eas in tabernáculo fœderis coram testimónio, ubi loquar ad te : [5] quem ex his elégero, germinábit virga ejus : et cohibébo a me querimónias filiórum Israel, quibus contra vos múrmurant.

[6] Locutúsque est Móyses ad fílios Israel : et dedérunt ei omnes princípes virgas per síngulas tribus : fuerúntque virgæ duódecim absque virga Aaron. [7] Quas cum posuísset Móyses coram Dómino in tabernáculo testimónii : [8] sequénti die regréssus invénit germinásse virgam Aaron in domo Levi : et turgéntibus gemmis erúperant flores, qui, fóliis dilatátis, in amýgdalas deformáti sunt. [9] Prótulit ergo Móyses omnes virgas de conspéctu Dómini ad cunctos fílios Israel : viderúntque et recepérunt singuli virgas suas.

[10] Dixítque Dóminus ad Móysen : Refer virgam Aaron in tabernáculum testimónii, ut servétur ibi in signum rebéllium filiórum Israel, et quiéscant querélæ eórum a me, ne moriántur. [11] Fecítque Móyses sicut præcéperat Dóminus. [12] Dixérunt autem filii Israel ad Móysen : Ecce

b) Præceptum de virgis.

Num. 21, 18.

Ex. 30, 6; 25, 21, 22.

Num. 16, 5, 7.

Afferuntur virgæ.

Num. 17, 2, 3.

Num. 17, 4.

Aaronis virga germinat.

Virga Aaronis in tabernaculo servanda.

Num. 17, 7, 4. Hebr. 9, 4. Ex. 16, 34.

Num. 16, 37, 38; 20, 10.

b). — **La verge d'Aaron,** XVII.

XVII. 1. *Le Seigneur parla..* : non content des deux prodiges accomplis déjà pour affirmer le sacerdoce d'Aaron, — un prodige de justice, XVI, 31-35 et un prodige de miséricorde, XVI, 46-48, — le Seigneur va en accomplir un autre, dont il restera un témoignage perpétuel et toujours vivant, ℣. 10.

2. *Des verges,* des bâtons. Voir la note sur *Exode,* IV, 17.

4. *Devant le témoignage* : devant les tables de la loi.

8. *En amandes.* La verge d'Aaron était sans doute un rameau d'amandier. L'amandier est commun en Orient, où l'on en mange volontiers le fruit. Il porte deux noms dans la Bible. Dans l'épisode de Jacob obtenant, à l'aide de baguettes de divers arbres, des agneaux de la couleur qu'il désirait, l'amandier est appelé *lûz, Genèse,* XXX, 35-43. Partout ailleurs il est désigné, comme ici, sous le nom de *šâqêd.*

10. *Afin qu'elle y soit gardée comme un signe.* Le souvenir de cet événement resta profondément gravé dans la mémoire des Hébreux. Il nous est resté, du temps des Machabées, des sicles d'argent dont le revers représente un rameau orné de trois fleurs, que l'on suppose être la verge d'Aaron.

II. Rebelliones populi (XI-XIX). — 6° *Miscellæ leges (XVIII-XIX).*

νηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα. [12] Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθανώμεν;

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀαρών, λέγων· Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. [2] Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευί, δῆμον τοῦ πατρός σου προσαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ προστεθήτωσάν σοι, καὶ λειτουργείτωσάν σοι· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [3] Καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. [4] Καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ, καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ. [5] Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. [6] Καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, δόμα δεδομένον κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [7] Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας, δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

[8] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν

12. A³F† (a. παρανη.) πάντες ἡμεῖς. — 1. AEF† (a. λήψεστε) μετὰ σοῦ (bis). 2. F: πρὸς ἑαυτόν... λειτουργήτωσαν. 3. AE† (p. σκηνῆς) σου. 5. A: Καὶ φυλάξετε. AEF† (a. θυμός) ἔτι. 6. F† (a. ἐγώ) ἰδού. 8. A: Καὶ ἐγὼ ἰδού.

28 גַּוְעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ כָּל־הַקָּרֵב׃
הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הֲאִם
תֻּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

XVIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־
עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ
2 אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתֻךְ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
3 אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃ וְשָׁמְרוּ
מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ
אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר
ה לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֵת
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 וְאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אַחֵיכֶם הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים
לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־
כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה
אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ
8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וְאֲנִי הִנֵּה
נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתַי לְכָל־

12 (H. 27). *Voici que nous sommes consumés et que tous nous périssons.* Septante : « voici que nous sommes détruits, nous périssons (l'hébreu a de plus : tous), nous sommes consumés ».

XVIII. 1. *L'iniquité du sanctuaire.* Septante : « les péchés des saints ».

2. *Et le sceptre de ton père.* Hébreu : « tribu de ton père » ; Septante : « ta famille paternelle ».

3. *Les Lévites veilleront à tes commandements.* Hébreu : « et ils observeront tes observances ».

5. *Afin qu'il ne s'élève point d'indignation.* Hébreu : « et ma colère n'éclatera plus ».

6. *C'est moi qui vous ai donné vos frères les Lévites, pris du milieu des enfants d'Israël, et qui les ai offerts en don au Seigneur.* Septante : « et moi j'ai pris vos frères les lévites du milieu des enfants d'Israël (l'hébreu a de plus : un don pour vous) comme une offrande faite à Jahvéh (au Seigneur) ».

7. *Sera fait par le ministère des prêtres.* Hébreu : « vous ferez (ainsi) le service, je vous donne en (pur) don l'office de votre sacerdoce ».

II. Révoltes du peuple (XI-XIX). — 6° *Lois diverses (XVIII-XIX).*

consumpti sumus, omnes perívimus: [13] quicúmque accédit ad tabernáculum Dómini, móritur : num usque ad interneciónem cuncti deléndi sumus? — Num. 16, 40, 41. — Is. 64, 12. — Lam. 5, 22.

XVIII. [1] Dixitque Dóminus ad Aaron : Tu, et fílii tui, et domus patris tui tecum, portábitis iniquitátem sanctuárii : et tu et fílii tui simul sustinébitis peccáta sacerdótii vestri : [2] sed et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris tui sume tecum, præstóque sint, et ministrent tibi : tu autem et fílii tui ministrábitis in tabernáculo testimónii. [3] Excubabúntque Levítæ ad præcépta tua, et ad cuncta ópera tabernáculi : ita duntáxat, ut ad vasa sanctuárii et ad altáre non accédant, ne et illi moriántur, et vos pereátis simul : [4] sint autem tecum, et éxcubent in custódiis tabernáculi, et in ómnibus ceremóniis ejus. Alienígena non miscébitur vobis. [5] Excubáte in custódia sanctuárii, et in ministério altáris : ne oriátur indignátio super fílios Israel. [6] Ego dedi vobis fratres vestros Levítas de médio filiórum Israel, et trádidi donum Dómino, ut sérviant in ministériis tabernáculi ejus. [7] Tu autem et fílii tui custodíte sacerdótium vestrum : et omnia quæ ad cultum altáris pértinent, et intra velum sunt, per sacerdótes administrabúntur : si quis extérnus accésserit, occidétur.

6° Sacerdotum officia et Levitarum.

Num. 8, 19-15; 16, 47, 48. — Ex. 28, 38.

Gen. 29, 34. — Num. 3, 6-10.

Num. 4, 19.

Num. 16, 40; 3, 10; 1, 51.

Num. 16, 46; 17, 10.

Num. 3, 12, 45.

Hebr. 5, 4, 5.

Num. 18, 4; 3, 10; 1, 51.

[8] Locutúsque est Dóminus ad Aaron : Ecce dedi tibi custódiam primitiárum meárum. Omnia quæ sanctificántur a fíliis Israel, trádidi

In partem Aaronis primitiæ cedunt.

Num. 18, 10; 5, 9. — Lev. 6, 14-18; 7, 35.

6° **Prescriptions diverses**, XVIII-XIX.

XVIII. 1. *Le Seigneur dit...* Ici sont rangées, dans l'ordre de leur promulgation, cinq lois différentes, ℣. 1-7, 8-19, 20-24, 25-32, XIX. — *A Aaron*, contrairement à l'usage ordinaire où Dieu était de dicter ses lois à Moïse : il semble que Dieu veuille encore, par ce moyen, rehausser le prestige de son grand-prêtre. — *Toi et tes fils...* 1re Loi, ℣. 1-7, concernant les attributions respectives des prêtres et des simples Lévites.

2. *Le sceptre*, c'est-à-dire la tribu. — *Qu'ils l'assistent et te servent.* Le souvenir de la révolte de Coré, simple Lévite, était encore tout récent. Aussi Dieu insiste-t-il sur la subordination des Lévites aux prêtres. ℣. 2, 3, 6-7.

4. *Un étranger.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 51.

8. *Le Seigneur dit encore...* 2e Loi, ℣. 8-19, relative aux revenus des prêtres. Les différentes sources de ces revenus sont indiquées en détail : les prêtres et les Lévites ne devant pas posséder de territoire, ℣. 20, il était juste que Dieu pourvût à leur subsistance.

ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων [1] μοι [1] παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου [1] μετὰ σὲ [1] νόμιμον αἰώνιον. 9 Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου. 10 Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, [3]σν καὶ οἱ υἱοί σου· ἅγια ἔσται σοι. 11 Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου [1]μετὰ σοῦ[1] νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 12 Πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου, σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά. 13 Τὰ πρωτογεννήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 14 Πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται. 15 Καὶ πᾶν διανοίγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ὅσα προσφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπου, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. 16 Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἢ συντίμησις πέντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοί εἰσι. 17 Πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ· ἁγιά ἐστι, καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προςχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις καρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 18 Καὶ τὰ κρέα ἔσται σοι, καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος, καὶ κατὸ τὸν βραχίονα τὸν

8. AEF† (a. ἀπὸ) μου. F[8] μοι et μετὰ σὲ. 9. AEF† (p. πάσης) τῆς. A[18] (a. ὅσα) αὐτῶν. 12. AEF† (p. οἴνου) καὶ. A: σίτου καὶ οἴνου. 13. AE: πρωτογενήματα. 14. A: ἐν τοῖς υἱοῖς. 15. AE: πᾶσαν μήτραν. 17. EF: ἐπὶ (pro πρὸς). 18. A[18] κατὰ.

קֹדֶשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
9 לְמִשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחֹק־עוֹלָם: זֶה
יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ
לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ:
10 בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר
11 יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ: וְזֶה־לְּךָ
תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וּלְבִנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחֹק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
12 יֹאכַל אֹתוֹ: כָּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב
תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
13 לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים: בִּכּוּרֵי כָל־אֲשֶׁר
בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
14 כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכֵלֶנּוּ: כָּל־חֶרֶם
בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה: כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
15 לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ: פְּדֹה תִפְדֶּה
אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה
16 הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה: וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ
תִּפְדֶּה בְּערְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הִוא:
17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־כְבֶשׂ אוֹ
בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־
דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם
תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה

8. *Et à tes fils.* Septante : « et, après toi, à tes fils ».

9. *Et qui devient une des choses très saintes, sera pour toi.* Hébreu : « sera saint des saints pour toi » ; Septante : « tout ce qui m'est consacré des choses saintes sera pour toi... ».

10. *Seulement* (Vulgate : *tantum*) n'est pas dans l'hébreu.

11. *Et à tes filles.* Les Septante ajoutent : « après toi ».

15. *En sorte seulement que pour le premier-né d'un homme tu reçoives le prix.* Hébreu et Septante : « tu feras racheter l'aîné de l'homme ».

16. *Le sicle a vingt oboles.* Hébreu : « il est de vingt *gérah* ».

tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempitérna. 9 Hæc ergo accípies de his, quæ sanctificántur et obláta sunt Dómino. Omnis oblátio, et sacrificium, et quidquid pro peccáto atque delícto rédditur mihi, et ceditin Sancta sanctórum, tuumerit, et filiórum tuórum. 10 In sanctuário cómedes illud : mares tantum edent ex eo, quia consecrátum est tibi.

De parte sacerdotum :

in sacrifiiis.

Ex. 29. 31-34.

Lev. 7, 6; 6, 9, 19.

11 Primitias autem, quas vóverint et obtúlerint filii Israel, tibi dedi, et filiis tuis, ac filiábus tuis, jure perpétuo. Qui mundus est in domo tua, vescétur eis. 12 Omnem medúllam ólei, et vini, ac fruménti, quidquid ófferunt primitiárum Dómino, tibi dedi. 13 Univérsa frugum initia, quas gignit humus, et Dómino deportántur, cedent in usus tuos : qui mundus est in domo tua, vescétur eis.

in primitiis.

Lev. 22, 11-13; 21, 22; 10, 14.

Deut. 18, 4. 1 Cor. 9, 11.

Num. 18, 11.

14 Omne quod ex voto reddiderint filii Israel, tuum erit.

in votis.

Lev. 27, 21, 28.

15 Quidquid primum erúmpit e vulva cunctæ carnis, quam ófferunt Dómino, sive ex homínibus, sive de pecóribus fúerit, tui juris erit : ita duntáxat, ut pro hóminis primogénito prétium accípias et omne ánimal quod mimúndum est, rédimi fácias, 16 cujus redémptio erit post unum mensem, siclis argénti quinque, póndere sanctuárii. Siclus viginti óbolos habet. 17 Primogénitum autem bovis et ovis et capræ non fácies rédimi, quia sanctificáta sunt Dómino : sánguinem tantum eórum fundes super altáre, et ádipes adolébis in suavíssimum odórem Dómino. 18 Carnes vero in usum tuum cedent, sicut pectúsculum

in redemptione primogenitorum.

Deut. 15, 19.

Ex. 34, 19; 13, 12.

Ex. 13, 13; 34, 20.

Lev. 12, 4.

Num. 3, 47. Lev. 5, 15; 27, 25. Ex. 30, 13. Ex. 45, 12.

Lev. 27, 25. Lev. 7, 31. Lev. 1, 9. Lev. 7, 31.

9. *Toute oblation...* : premier revenu des prêtres : leur part dans les grands sacrifices, ỳ. 9-10.

11. *Prémices* : deuxième revenu, ỳ. 11-13.

12. *Toute moelle*, ce qu'il y a de plus exquis.

14. *Tout ce que...* : troisième revenu, les offrandes faites en vertu d'un vœu, ou plutôt d'un anathème. L'hébreu *khérém* signifie « ce qui est voué, retranché, séparé », et indique que les objets sanctifiés de cette manière étaient désormais interdits à la possession de l'homme. Voir *Lévitique*, XXVII, 28-29.

15. *Tout ce qui sort le premier...* : quatrième revenu, le fruit du rachat des premiers-nés, ỳ. 15-18. Tous ces premiers-nés reviennent aux prêtres, mais il y a trois règles différentes à suivre, selon qu'il s'agit d'un homme, ou d'un animal impur, ou d'un animal pur. — *Le premier-né d'un homme* : 1er cas : ce premier-né doit être acheté au prix de cinq sicles d'argent, ỳ. 16, soit environ 14 fr. 15. — *Tout animal qui est impur* : 2e cas : ces animaux ne pouvant être offerts à Dieu, devaient être purement et simplement rachetés. Voir la note sur *Exode*, XIII, 13.

16. *Le rachat...* Il s'agit ici du rachat des hommes, car celui des animaux se faisait huit jours après leur naissance et dans des conditions différentes. Voir *Exode*, XIII, 13. — *Au poids du sanctuaire* : voir *Exode*, XXX, 13. — *Le sicle a vingt oboles* : voir *Nombres*, III, 47.

17. *Le premier-né d'un bœuf...* : 3e cas : les animaux purs sont offerts en sacrifice à Dieu, qui en abandonne une partie aux prêtres, ỳ. 18.

δεξιὸν σοὶ ἔσται. [19] Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν
ἁγίων, ὅσα ἐὰν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυ-
ρίῳ, δέδωκά σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς
θυγατράσι σου [1]μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον·
διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου
σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ. [20] Καὶ
ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Ἐν τῇ γῇ αὐ-
τῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται
σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρο-
νομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

[21] Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν
ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν
λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι
λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. [22] Καὶ
οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λαβεῖν ἁμαρτίαν θα-
νατηφόρον. [23] Καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης
αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐ-
τῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι
κληρονομίαν. [24] Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, ὅσα ἐὰν ἀφορίσωσι κυρίῳ, ἀφαί-
ρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ. Διὰ
τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς· Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ
οὐ κληρονομήσουσι κλῆρον.

[25] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων·
[26] Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς· Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν
κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαί-
ρεμα κυρίῳ, ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου,
[27] καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν
ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.
[28] Οὕτως ἀφελεῖτε αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς ἀπὸ
πάντων [1]τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάν-
των[1] τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν λάβητε
παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσετε ἀπ'
αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ.
[29] Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφε-

19. F: ἂν ἀφέλωσιν... σοὶ δέδωκα. 23. A: *e. μ. τῶν υἱῶν* (item ỳ. 24). 24. AF: ἂν (pro ἐὰν) (item ỳ. 28). 27. AEF: *ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀφαίρεμα.* 28. AEF* (p. *ἀφελ.*) αὐτοὺς. A* (p. *πάντων*) τῶν (bis).

19 וּכְשׁוֹר הַיָּמִין לָךְ וְתָהְיֶה׃ כָּל׳ תְּרוּמֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם
הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא
תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם
אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ס
21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר
בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה תַּחֲת עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל
23 מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃ וְעָבַד
הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃
24 כִּי אֶת־מַעֲשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם
לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃ פ
מה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם
בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרִמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
27 יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנֶחְשַׁב
לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן
28 וְכַמְלֵאָה מִן־הַיְקָב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַּם־
אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם
מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן
29 הַכֹּהֵן׃ מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֶת

v. 20. קשץ מו״ק

19. *Et à tes filles.* Les Septante ajoutent : « après toi ».

27. *Tant des aires.* Hébreu : « comme le froment de l'aire ».

consecrátum, et armus dexter, tua
erunt. [19] Omnes primítias sanctuárii, Num. 18, 8. Lev. 6, 14-18.
quas ófferunt filii Israel Dómino, tibi
dedi, et filiis ac filiábus tuis, jure
perpétuo. Pactum salis est sempitér- Lev. 2, 13. 2 Par. 13, 5. Marc. 9, 49.
num coram Dómino, tibi ac filiis tuis.

[20] Dixítque Dóminus ad Aaron : In Num. 18, 23. Deut. 10, 9; 12, 12; 14, 27; 18, 1. Jos. 13, 14, 33.
terra eórum nihil possidébitis, nec
habébitis partem inter eos : ego pars **Pars Levitarum.**
et heréditas tua in médio filiórum Lev. 27, 30.
Israel. [21] Filiis autem Levi dedi om-
nes décimas Israélis in possessió-
nem, pro ministério quo sérviunt mi-
hi in tabernáculo fœderis : [22] ut non
accédant ultra filii Israel ad taberná- Num. 18, 7.
culum, nec committant peccátum
mortíferum, [23] solis filiis Levi mihi
in tabernáculo serviéntibus, et por- Num. 18, 1.
tántibus peccáta pópuli. Legítimum
sempitérnum erit in generatiónibus
vestris. Nihil áliud possidébunt, Num. 18, 20. Deut. 10, 1. Ez. 44, 28. Ps. 15, 5. Lam. 3, 24.
[24] decimárum oblatióne conténti,
quas in usus eórum et necessária
separávi.

[25] Locutúsque est Dóminus ad **Decimæ levíticæ.**
Móysen, dicens : [26] Præcípe Levítis,
atque denuntia : Cum accepéritis a
filiis Israel décimas, quas dedi vobis, Num. 18, 21, 28. 2 Esd. 10, 38.
primítias eárum offérte Dómino, id
est, décimam partem décimæ. [27] Ut
reputétur vobis in oblatiónem pri-
mitivórum, tam de áreis, quam de Ex. 22, 29. Joel. 2, 24.
torculáribus : [28] et univérsis quorum
accipítis primítias, offérte Dómino, Num. 18, 26.
et date Aaron sacerdóti. [29] Omnia
quæ offerétis ex décimis, et in do-

et l'épaule droite seront à toi. [19] Je
t'ai donné, à toi et à tes fils et à tes
filles, par un droit perpétuel, toutes
les prémices du sanctuaire qu'offrent
les enfants d'Israël au Seigneur. C'est
un pacte de sel à perpétuité devant le
Seigneur, pour toi et pour tes fils ».

[20] Le Seigneur dit encore à Aaron :
« Vous ne posséderez rien dans la terre
des enfants d'Israël, et vous n'aurez
aucune part parmi eux : c'est moi
qui suis ta part et ton héritage au
milieu des enfants d'Israël. [21] Mais
aux enfants de Lévi, j'ai donné tou-
tes les dîmes d'Israël en possession,
à cause du ministère qu'ils remplis-
sent pour moi dans le tabernacle
d'alliance, [22] afin que les enfants d'Is-
raël n'approchent plus du tabernacle,
et ne commettent point de péché qui
porte la mort, [23] les seuls enfants
de Lévi me servant dans le tabernacle
et portant les péchés du peuple. Ce
sera une loi perpétuelle en vos géné-
rations. Ils ne posséderont rien autre
chose, [24] contents de l'oblation des dî-
mes, que j'ai mises à part pour leur
usage, et pour tout ce qui leur est né-
cessaire ».

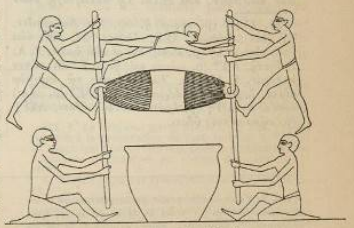
[25] Le Seigneur parla aussi à Moïse,
disant : [26] « Ordonne aux Lévites et
déclare-leur : Lorsque vous aurez reçu
des enfants d'Israël les dîmes que je
vous ai données, offrez-en les prémices
au Seigneur, c'est-à-dire, la dixième
partie de la dîme, [27] afin qu'elle vous
soit comptée comme une oblation des
prémices, tant des aires que des pres-
soirs; [28] et offrez au Seigneur, puis
donnez à Aaron, le prêtre, de toutes
les choses dont vous recevez les pré-
mices. [29] Tout ce que vous offrirez des

19. *C'est un pacte de sel.* « Chez les Arabes, le sel est l'emblème et le symbole de l'amitié et de la fidélité. Quand ils ont mangé du sel avec un homme, cet homme devient pour eux inviolable. Tout Arabe (en particulier au Sinaï) qui causerait le moindre dommage à celui avec qui il a consenti à manger le pain et le sel, serait regardé par ses compatriotes comme un lâche, un homme vil et digne d'un souverain mépris, et il ne pourrait jamais se laver d'une pareille lâcheté ». (Pinart.)

20. *Le Seigneur dit encore... :* 3° **Loi,** relative à la part des Lévites, ỳ. 20-24, avec un préambule s'appliquant aux prêtres comme aux Lévites, ỳ. 20.

25. *Le Seigneur parla aussi.. :* 4° **Loi,** ỳ. 25-32, ordonnant aux Lévites de payer la dîme aux prêtres, comme le peuple la leur paie à eux-mêmes.

27. *Des pressoirs.* Il y avait en Égypte des manières très diverses de presser le vin, quelques-unes très simples et primitives. En Palestine, on se servit fréquemment pour presser le vin de cuves creusées



Pressoir égyptien (ỳ. 27). (D'après Lepsius.)

λεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 *Καὶ* ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλω, καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ. 31 *Καὶ* ἐδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 32 *Καὶ* οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

XIX. *Καὶ* ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 *Αὕτη* ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε κύριος, λέγων· *Λάλησον* τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυῤῥὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός, 3 καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς[1] εἰς τόπον καθαρόν[1], καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. 4 *Καὶ* λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις. 5 *Καὶ* κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται. 6 *Καὶ* λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. 7 *Καὶ* πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. 8 *Καὶ* ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 9 *Καὶ* συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν, καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν

29. AEF* (p. *πυρίῳ*) ἢ. 30. A[1]: *Καὶ ἐρεῖτε.* AE (bis): *γένημα.* AEF: *ἅλωνος.* 31. EF: *υἱοὶ* (pro *οἶκοι*). A† (p. *ὑμεῖς*) *καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν.* 2. A: *ἐν ἑαυτῇ.* A[1]F* (p. *μῶμον καὶ*) ἢ. 3. F* *εἰς τόπον καθαρόν.* 4. A[2]† (p. *Ἐλ.*) *ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ.* 5. AEF† (p. *δέρμα*) *αὐτῆς.* A[1]E* (p. *αἷμα*) *αὐτῆς.* 8. A[2]F† (p. *ἱμάτια αὐτοῦ*) *ὕδατι.* AEF† (p. *σῶμα αὐτοῦ*) *ὕδατι.*

פָּלִיתֹרִימֵת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
ל מִקְדָּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב
לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃
31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שְׂכַר הִוא לָכֶם חֵלֶף
32 עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בְּהָרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא
תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃
פ פ פ לט 39
XIX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
2 אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה
תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ מוּם אֲשֶׁר
3 לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־
מִחוּץ לַמַّחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃
4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
ה שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־
6 דָּמָהּ עַל־פַּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ
7 אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָّרָה׃ וְכִבֶּס בְּגָדָיו
הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחַר
יָבֹא אֶל־הַמַّחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־
8 הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
בַּמָּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא
9 עַד־הָעָרֶב׃ וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֶת
אֲפַר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַّחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־

XIX. 2. *Voici la cérémonie de la victime qu'a déterminée.* Hébreu : « voici le statut de la loi qu'a ordonnée... ». Septante : « voici l'exposé de la loi, de tout ce qu'a ordonné le Seigneur ».

3. *Qui, après l'avoir menée hors du camp, l'immolera.* Septante : « et ils la mèneront hors du camp dans un lieu pur, et ils l'immoleront ».

nária Dómini separábitis, óptima et elécta erunt.

30 Dicésque ad eos : Si præclára et melióra quæque obtuléritis ex décimis, reputábitur vobis quasi de área et torculári dedéritis primitias : 31 et comedétis eas in ómnibus locis vestris, tam vos quam famíliæ vestræ : quia prétium est pro ministério, quo servítis in tabernáculo testimónii. 32 Et non peccábitis super hoc, egrégia vobis et pínguia reservántes, ne polluátis oblatiónes filiórum Israel, et moriámini.

XIX. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 2 Ista est religio víctimæ quam constítuit Dóminus. Præcipe fíliis Israel, ut addúcant ad te vaccam rufam ætátis integræ, in qua nulla sit mácula, nec portáverit jugum : 3 tradetísque eam Eleazáro sacerdóti : qui edúctam extra castra, immolábit in conspéctu ómnium : 4 et tingens dígitum in sánguine ejus, aspérget contra fores tabernáculi septem vícibus, 5 comburétque eam cunctis vidéntibus, tam pelle et cárnibus ejus, quam sánguine et fimo flammæ tráditis. 6 Lignum quoque cédrinum, et hyssópum, coccúmque bis tínctum sacérdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat. 7 Et tunc demum, lotis vestíbus et córpore suo, ingrediétur in castra, commaculatúsque erit usque ad vésperum. 8 Sed et ille qui combússerit eam, lavábit vestiménta sua et corpus, et immúndus erit usque ad vésperum. 9 Cólliget autem vir mundus cíneres vaccæ, et effúndet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitúdini filiórum Israel in custódiam, et in

De decimis sequitur.

I Cor. 9, 13.

Num. 18, 19, 8.

Mat. 10, 10.

Aqua lustralis.

Hebr. 9, 13.

Lev. 22, 20.

Lev. 16, 27; 4, 12.

Hebr. 13, 11.

Ex. 43, 21.

Lev. 4, 6, 17; 8, 11.

Hebr. 9, 13.

Ex. 29, 14.

Lev. 14, 6.

Num. 19, 18.

Ps. 50, 9.

Num. 19, 10, 21.

Lev. 16, 28.

Lev. 11, 39.

dans le roc, dont plusieurs subsistent encore. On écrasait le raisin dans une cuve supérieure et le jus s'écoulait dans une cuve inférieure.

29. *Sera le meilleur.* Le peuple, pour payer sa dîme aux Lévites, prenait le dixième animal, quel qu'il fût, qui se trouvait compté à ce rang. Mais pour les Lévites il n'en est pas ainsi : ils doivent toujours choisir, sur dix bêtes, la plus belle, et ainsi pour les autres objets décimés. C'était un sacrifice qu'ils pouvaient faire facilement : ils étaient beaucoup moins nombreux que les autres tribus d'Israël (*Nombres*, I, 32; III, 39), et comme leur revenu était la dixième partie de celui des tribus, ils se trouvaient trois fois plus riches que le reste du peuple.

30. *Les prémices d'une aire et d'un pressoir.* Les fruits de l'aire, c'est-à-dire les grains de froment, sont souvent mis en opposition avec les fruits du pressoir, c'est-à dire avec le vin et l'huile. *Cf.* V, 27; *Deutéronome*, XVI, 13; IV *Rois*, VI, 27; *Joël*, II, 24, etc.

XIX. 1. *Le Seigneur parla encore...* : 3° **Loi.** ℣. 1-22, relative à la préparation de l'eau lustrale, ℣. 1-10, et à l'usage qui doit en être fait, pour la purification des souillures contractées au contact des cadavres, ℣. 11-22.

2. *Rousse* : couleur symbolisant le péché, *Isaïe*, I, 18.

3. *Éléazar* est choisi de préférence à Aaron, sans doute pour que le grand prêtre ne contracte pas l'impureté légale, ℣. 7. — *Hors du camp* : voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

6. *Du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate*

Ἰσραὴλ εἰς διαπόρησιν· ὕδωρ ῥαντισμοῦ, ἁγνισμά ἐστι. [10] Καὶ ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσηλύτοις προσκειμένοις νόμιμον αἰώνιον. [11] Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. [12] Οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἁφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. [13] Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἁφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν· ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστί.

[14] Καὶ οὗτος ὁ νόμος· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. [15] Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστι. [16] Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἐπὶ προςώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται. [17] Καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος. [18] Καὶ λήψεται ὑσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρός, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμιμόνον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος. [19] Καὶ περιῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἁφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λουσεται

[1]10. AF: σποδὸν (pro σποδιάν). F: προσκ. προςηλ. AE: προσηλ. τοῖς προσκ. AEF† (a. νόμιμον) ἐν μέσῳ ὑμῶν. 11. A† (in f.) ἕως ἑσπέρας. 12. A† (p. ἁγνισ.) καὶ. 13. A† (a. ψυχῆς) πάσης. F† (a. ἐκτρι.) καὶ. E: ὅτι (pro ἔτι). A: περιεῤῥαντίσθη. 15. A[1]: οὐκ ἔχει (pro οὐχὶ). EF: δεσμῷ (pro δεσμόν). F: ἐπ' αὐτοῦ (pro ἐπ' αὐτῷ). 16. A: πρόσωπον... ἀνθρώπου. 18. A: περιρανεῖ... ὅσ. ἐὰν (Item 19). 19. A† (p. τρίτῃ) ἑπτατα. A† (p. ἁφαγν.) ἐν.

יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת
הִוא׃ וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה
10 אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
11 לְחֻקַּת עוֹלָם׃ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ
12 אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ הוּא
יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא
13 יִטְהָר׃ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן
יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו
טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
15 יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְכָל כְּלִי פָּתוּחַ
אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא
16 הוּא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בַּחֲלַל־חָרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
17 אוֹ בְקֶבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלָקְחוּ
לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן
18 עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ וְלָקַח
אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה
עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ
בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בְמֵת אוֹ בְקָבֶר׃
19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטָּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

12. *Sera aspergé de cette eau au troisième et au septième jour, et c'est ainsi qu'il sera purifié.* Hébreu : « sera aspergé de cette eau au troisième jour, et il sera pur le septième ».

14. *Et tous les vases qui y sont.* Hébreu et Septante : « et tout ce qui sera dans la tente ».

16. *Si quelqu'un dans un champ.* Hébreu : « et tout ce qui dans un champ ».

19. *Et celui qui aura été purifié au septième jour, se lavera.* Hébreu : « et le purifiera (*Septante* : il sera purifié) le septième jour, alors il lavera... ».

aquam aspersiónis : quia pro peccáto vacca combústa est. [10] Cumque láverit, qui vaccæ portáverat cíneres, vestiménta sua, immúndus erit usque ad vésperum. Habébunt hoc fílii Israel, et ádvenæ qui hábitant inter eos, sanctum jure perpétuo. [11] Qui tetígerit cádaver hóminis, et propter hoc septem diébus fúerit immúndus : [12] aspergétur ex hac aqua die tértio et séptimo, et sic mundábitur. Si die tértio aspérsus non fúerit, séptimo non póterit emundári. [13] Omnis qui tetígerit humánæ ánimæ morticínum, et aspérsus hac commistióne non fúerit, pólluet tabernáculum Dómini, et períbit ex Israel : quia aqua expiatiónis non est aspérsus, immúndus erit, et manébit spurcítia ejus super eum.

Num. 19, 17; 31, 23. Hebr. 9, 13. 1 Pet. 1, 2.

Num. 19, 7, 8, 21.

Ex. 27, 21.

Arg. 2, 14. **De usu aquæ lustralis.**

[14] Ista est lex hóminis qui móritur in tabernáculo : Omnes qui ingrediúntur tentórium illíus, et univérsa vasa quæ ibi sunt, pollúta erunt septem diébus. [15] Vas, quod non habúerit opérculum, nec ligatúram désuper, immúndum erit. [16] Si quis in agro tetígerit cádaver occísi hóminis, aut per se mórtui, sive os illius, vel sepúlchrum, immúndus erit septem diébus. [17] Tolléntque de cinéribus combustiónis atque peccáti, et mittent aquas vivas super eos in vas : [18] in quibus cum homo mundus tínxerit hyssópum, aspérget ex eo omne tentórium : et cunctam supellléctilem, et hómines hujuscémodi contagióne pollútos : [19] atque hoc modo mundus lustrábit immúndum tértio et séptimo die : expiatúsque die séptimo, lavábit et se et vestiménta sua, et immúndus erit usque ad

Lev. 16, 31.

Lev. 11, 33.

Lev. 14, 5.

Num. 19, 6. Ps. 50, 9.

la multitude des enfants d'Israël, et qu'elles servent pour une eau d'aspersion : parce que c'est pour le péché que la vache a été brûlée. [10] Et lorsque celui qui avait porté les cendres de la vache aura lavé ses vêtements, il sera impur jusqu'au soir. Les enfants d'Israël et les étrangers qui habitent parmi eux tiendront cette ordonnance pour sainte par un droit perpétuel.

[11] » Celui qui aura touché le cadavre d'un homme, et qui pour cela sera impur pendant sept jours, [12] sera aspergé de cette eau au troisième et au septième jour, et c'est ainsi qu'il sera purifié. Si au troisième jour il n'a pas été aspergé, au septième il ne pourra être purifié. [13] Quiconque aura touché le corps mort d'une âme humaine, et n'aura pas été aspergé de cette eau ainsi mêlée, souillera le tabernacle du Seigneur, et périra du milieu d'Israël : parce qu'il n'a pas été aspergé d'eau d'expiation, il sera impur, et son impureté demeurera sur lui.

[14] » Voici la loi de l'homme qui meurt dans une tente : Tous ceux qui entrent dans sa tente, et tous les vases qui y sont, seront souillés pendant sept jours. [15] Un vase qui n'aurait point de couvercle, ni d'attache par-dessus, sera impur. [16] Si quelqu'un, dans un champ, touche le cadavre d'un homme tué ou mort de lui-même, ou bien un de ses os, ou son sépulcre, il sera impur pendant sept jours. [17] On prendra des cendres de la combustion et du péché, et l'on mettra de l'eau vive sur ces cendres dans un vase : [18] et un homme pur y ayant trempé de l'hysope, il en aspergera toute la tente, tous les meubles et tous les hommes souillés par un tel contact : [19] et de cette manière le pur purifiera l'impur, au troisième et au septième jour ; et celui qui aura été purifié au septième jour, se lavera, lui et ses vêtements, et il sera

comme dans le sang destiné à la purification des lépreux. Voir les notes sur *Lévitique*, XIV, 4 et 6.

9. *Pour une eau d'aspersion* : cette eau s'obtenait par le mélange d'une partie des cendres de la vache rousse avec une certaine quantité d'eau de source, ℣. 17.

10. *Par un droit perpétuel.* Cette addition montre bien que l'écrivain qui s'exprime de la sorte n'est pas un historien qui raconte un fait passé, mais un législateur qui statue pour l'avenir : autrement, il n'aurait pas indiqué comme devant se faire toujours ce que les circonstances obligeraient de modifier en Palestine, où l'on ne pourrait plus conduire la vache rousse hors du camp, ce camp n'existant plus.

14. *Dans une tente* : plus tard, ce fut dans les maisons.

17. Ce verset indique la manière de préparer l'eau lustrale. Il y a peut-être là une réminiscence de l'Égypte : Mariette a constaté, dans ses fouilles du Sérapéum, que les Égyptiens mettaient dans des vases l'eau consacrée par la présence des cendres provenant des victimes immolées.

18. *Un homme pur*, sans qu'il fût besoin que ce fût un prêtre ni même un Lévite. Aussi les Juifs employaient-ils de préférence, pour cette cérémonie, le ministère d'un enfant, pour être sûrs que l'unique qualité exigée du purificateur se trouverait réalisée.

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *1° Aaronis ultima (XX).*

ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ ἁγαγισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτος ἐστι. 21 Καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. Καὶ ὁ περιῤῥαίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ παντὸς οὗ ἂν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

XX. Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σὶν, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κάδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριὰμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

2 Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ· καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ὀφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου. 4 Καὶ ἱνατί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν; 5 Καὶ ἱνατί 'τοῦτο' ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον, 'τόπος' οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὔτε ῥοαὶ οὔτε ὕδωρ ἐστὶ πιεῖν; 6 Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

7 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 8 Λάβε τὴν ῥάβδον σου καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ

20. A: περιεραντ. 21. A: περιραίν. 22. A† (a. ψυχή) ἡ. — 2. AE: συνηθροίς. 3. AE: ἀπωλόμεθα (pro ἀπεθάνομεν). 5. A: σπερεῖται, F: οὐδὲ ῥοαὶ οὐδὲ ὕδωρ. 6. A: ἔπεσαν. A²F† (p. πρόσωπον) αὐτῶν. 8. AF* (p. ῥόβδον) σου.

כ בָּעֶרֶב׃ וַאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל
כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה
כא לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃ וְהָיְתָה
לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא
כב עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא
יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־
הָעָרֶב׃ פ

XX. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה
מִדְבַר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
וַתִּקָּבֶר שָׁם׃
2 וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־
3 מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־
מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וָלוּ גָוַעְנוּ בְּגִוַע
4 אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָמָּה הֲבֵאתֶם
אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
ה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ וְלָמָּה
הֶעֱלִיתֹנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם
זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אֵין
6 לִשְׁתּוֹת׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
אֲלֵיהֶם׃ פ
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
8 קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל
הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ
לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־

III. La 40e année (XX-XXXVI). — *1° Mort d'Aaron (XX).*

De aqua lustralis usu sequitur.

vésperum. 20 Si quis hoc ritu non fúerit expiátus, peribit ánima illíus de médio ecclésiæ : quia sanctuárium Dómini pólluit, et non est aqua lustratiónis aspérsus. 21 Erit hoc præcéptum legítimum sempitérnum. Ipse quoque qui aspérgit aquas, lavábit vestiménta sua. Omnis qui tetígerit aquas expiatiónis, immúndus erit usque ad vésperum. 22 Quidquid tetígerit immúndus, immúndum fáciet : et ánima, quæ horum quíppiam tetígerit, immúnda erit usque ad vésperum.

Num. 19, 7, 8, 10.

Lev. 11, 38, 39.

III. — 1° Num. 33, 36.

XX. 1 Venerúntque fílii Israel, et omnis multitúdo in desértum Sin, mense primo : et mansit pópulus in Cades. Mortúaque est ibi Maria, et sepúlta in eódem loco.

Num. 20, 22. Deut. 1, 19; 2, 14.

Mors Mariæ.

2 Cumque indigéret aqua pópulus, convenérunt advérsum Moysen et Aaron : 3 et versi in seditiónem, dixérunt : Utinam periissémus inter fratres nostros coram Dómino. 4 Cur eduxístis ecclésiam Dómini in solitúdinem, ut et nos et nostra juménta moriámur? 5 Quare nos fecístis ascéndere de Ægypto, et adduxístis in locum istum péssimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas, nec malogranáta, insuper et aquam non habet ad bibéndum? 6 Ingressúsque Móyses et Aaron, dimíssa multitúdine, tabernáculum fœderis, corruérunt proni in terram, clamavérúntque ad Dóminum, atque dixérunt : Dómine Deus, audi clamórem hujus pópuli, et áperi eis thesaúrum tuum fontem aquæ vivæ, ut satiáti, cesset murmurátio eórum. Et appáruit glória Dómini super eos.

Ex. 16, 3.

Ex. 17, 1.

Seditio.

Num. 16, 3; 27, 3.

Num. 17, 2.

Num. 16, 31-35.

Ex. 17, 3.

Jer. 2, 6.

Moyses et Aaron ad Dominum.

7 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 8 Tolle virgam, et cóngrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquímini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque eduxéris aquam de petra, bibet omnis

Deus ad Moysen.

Num. 16, 19; 14, 10; 12, 5.

Ex. 16, 10.

Num. 20, 9.

Ex. 4, 3; 7, 9.

Num. 20, 11.

Num. 31, 16.

XX. 3. *Et tournant à la sédition.* Hébreu et Septante : « le peuple disputa contre Moïse ». — *Au milieu de nos frères.* Hébreu et Septante : « lors de la perte de nos frères ».

5. *Pourquoi nous avez-vous fait monter?* Septante : « pourquoi cela? vous nous avez fait monter ».

6. L'hébreu et les Septante n'ont pas : *crièrent au Seigneur*, etc., jusqu'à : *alors apparut.*

8. *Et lorsque tu auras fait sortir de l'eau.* Septante : « et vous tirerez de l'eau ».

21. *Sera impur.* L'eau lustrale, qui purifiait les impurs, souillait l'homme pur qui la touchait accidentellement, et même celui qui s'en était servi, sur l'ordre de Dieu, pour purifier les autres. Mais cette impureté ne durait que quelques heures.

IIIe PARTIE. — Histoire des dix premiers mois de la quarantième année de l'Exode, XX-XXXVI.

1° **Mort de Marie et d'Aaron,** XX.
2° **Victoires diverses, serpent d'airain,** XXI.
3° **Balaam,** XXII-XXIV.
4° **Idolâtrie des Israélites,** XXV.
5° **Nouveau recensement du peuple,** XXVI.
6° **Les filles de Salphaad,** XXVII, 1-11.
7° **Josué désigné comme successeur de Moïse,** XXVII, 12-23.
8° **Fêtes et vœux,** XXVIII-XXX.
9° **Victoire sur les Madianites,** XXXI.
10° **Établissement de quelques tribus au delà du Jourdain,** XXXII.
11° **Campements des Israélites, limites de la Terre Promise,** XXXIII-XXXIV.
12° **Villes lévitiques et de refuge,** XXXV.
13° **Loi sur le mariage des héritières,** XXXVI.

1° Mort de Marie et d'Aaron, XX.

XX. 1. *Sin.* Voir la note sur *Exode*, XVI, 1. — *Au pre-*

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — *1° Aaronis ultima (XX).*

ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐ-
τῶν. 9 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον
τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξε κύ-
ριος. 10 Καὶ ἐξεκλησίασε Μωϋσῆς καὶ
Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτ-
ρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατέ μου,
οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξά-
ξομεν ὑμῖν ὕδωρ; 11 Καὶ ἐπάρας Μωϋσῆς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ
ῥάβδῳ δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν
ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών· Ὅτι
οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰςάξετε ὑμεῖς
τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέ-
δωκα αὐτοῖς. 13 Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλο-
γίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔναν-
τι κυρίου, καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς ἀγγέλους ἐκ
Κάδης πρὸς βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Τάδε
λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραήλ· Σὺ ἐπίστῃ πάντα
τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς. 15 Καὶ κατ-
έβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ
παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους,
καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς
πατέρας ἡμῶν, 16 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς
κύριον, καὶ εἰςήκουσε 'κύριος' τῆς φωνῆς ἡμῶν
καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου· καὶ νῦν ἐσμὲν ἐν Κάδης πόλει, ἐκ
μέρους τῶν ὁρίων σου. 17 Παρελευσόμεθα
διὰ τῆς γῆς σου· οὐ διελευσόμεθα δὶ ἀγρῶν
οὐδὲ δὶ ἀμπελώνων, οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ
λάκκου 'σου'· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, οὐκ
ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρ-
ἐλθωμεν τὰ ὅριά σου. 18 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Ἐδώμ· Οὐ διελεύσῃ δὶ ἐμοῦ· εἰ δὲ μή,
ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.
19 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Παρὰ
τὸ ὄρος παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός
σου πίωμεν ἐγὼ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω

9. F* (p. ῥάβδον) τὴν. F† (a. κύριος) αὐτῷ. 10. AF: ἐξάξωμεν. 12. F† (a. ἁγιάσαι) μοι. A*: ἐν ἐμοὶ. F* (a. υἱῶν) τῶν. AF: ἔδωκα. 13. AE* τὸ. A: παρῳκ. εἰς Αἰγύπτον κ. ἐκ. ἡ. οἱ Αἰ. ἡμέρας πλείους.

9 הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־
הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה
11 נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
13 נָתַתִּי לָהֶם׃ הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס
14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל
מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
15 מְצָאָתְנוּ׃ וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרָיִמָה
וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
16 לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ וַנִּצְעַק אֶל־
יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ
17 עִיר קְצֵה גְבֻלֶךָ׃ נֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ
לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה
מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נָסֻר
יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי
19 פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמְסִלָּה נַעֲלֶה
וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנָתַתִּי

10. *La multitude étant assemblée.* Hébreu et Septante : « Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée ».

13. *Comment* (Vulgate : *quomodo*) n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous y avons habité longtemps.* Hébreu et Septante : « nous demeurâmes en Égypte de nombreux jours ».

16. *Et comment, ayant crié au Seigneur.* Hébreu et Septante : « nous avons crié à Jahvéh (au Seigneur) ».

17. *La voie publique.* Hébreu et Septante : « la voie royale ».

19. *Il n'y aura pour le prix aucune difficulté; seulement que nous puissions passer rapidement.* Hébreu : « seulement pas un mot (pas autre chose), je passerai à pied ». Septante : « la chose que nous de-

III. La 40e année (XX-XXXVI). — *1° Mort d'Aaron (XX).*

multitúdo et juménta ejus. 9 Tulit
ígitur Móyses virgam, quæ erat in
conspéctu Dómini, sicut præcéperat
ei, 10 congregáta multitúdine ante
petram, dixítque eis : Audíte, rebél-
les et incréduli : Num de petra hac
vobis aquam potérimus ejícere?
11 Cumque elevásset Móyses manum,
percútiens virga bis sílicem, egréssæ
sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópu-
lus bíberet et juménta. 12 Dixítque
Dóminus ad Móysen et Aaron : Quia
non credidístis mihi, ut sanctifica-
rétis me coram fíliis Israel, non
introducétis hos pópulos in terram,
quam dabo eis. 13 Hæc est aqua
contradictiónis, ubi jurgáti sunt fílii
Israel contra Dóminum, et sanctifi-
cátus est in eis.

14 Misit intérea núntios Móyses de
Cades ad regem Edom, qui dícerent :
Hæc mandat frater tuus Israel : Nosti
omnem labórem qui apreheńdit
nos, 15 quomodo descénderint patres
nostri in Ægýptum, et habitavérimus
ibi multo témpore, afflixeríntque nos
Ægýpti, et patres nostros : 16 et quo-
modo clamavérimus ad Dóminum, et
exaudíerit nos, miseritque ángelum,
qui edúxerit nos de Ægýpto. Ecce
in urbe Cades, quæ est in extrémis
fínibus tuis, pósiti, 17 obsecrámus ut
nobis transíre líceat per terram
tuam. Non íbimus per agros, nec
per víneas, non bibémus aquas de
púteis tuis, sed gradiémur via pública,
nec ad déxteram nec ad sinístram
declinántes, donec transeámus tér-
minos tuos. 18 Cui respóndit Edom :
Non transíbis per me, alióquin ar-
mátus occúrram tibi. 19 Dixeríntque
fílii Israel : Per tritam gradiémur
viam : et si bibérimus aquas tuas
nos et pécora nostra, dábimus quod

Moyses ad populum. Num. 20, 8; 17, 10. Ex. 17, 5, 6, 9. Sap. 11, 4.

Num. 17, 10. Deut. 9, 7, 24. Ps. 105, 32.

Aqua de petra. Ex. 17, 6. Sap. 11, 4. Ps. 104, 41; 77, 15, 20. Is. 48, 21. 1 Cor. 10, 4.

Num. 20, 24; 27, 14. Deut. 1, 37; 4, 21; 32, 51.

Aqua contradictionis.

Num. 20, 1-5. Jud. 11, 17. Gen. 36, 31. Deut 23, 7. Ps. 105, 32.

Ex. 18, 8.

Legati Moysis ad Edom.

Ex. 14, 19; 23, 20, 23; 32, 34. Is. 63, 9.

Num. 20, 19; 21, 22. Deut. 2, 27.

Num. 20, 17.

mier mois, de la 40e et dernière année de l'exode. — *A Cadès :* « Au nord-est de cet endroit pittoresque, dit M. Trumbull, on voit une petite colline rocheuse que Rowlands a regardée comme le rocher frappé par Moïse pour en faire sortir de l'eau. De cette éminence sort un ruisseau abondant. Un puits circulaire, maçonné depuis le fond avec des pierres calcaires rongées par le temps, était le premier récipient de l'eau. Une auge en marbre était près de ce puits. Elle était plus travaillée que les auges de Bersabée, mais elle accusait également un art primitif. Le nom de l'oasis est encore Cadès ».

10. *Pourvons-nous vous faire jaillir de l'eau?* Il y a dans l'esprit de Moïse une certaine défiance à l'égard de la promesse divine, non qu'il doute de la toute-puissance de Dieu, mais parce qu'il craint que les murmures du peuple ne détournent le Seigneur de tenir sa parole. Voir *Psaume* cv, 32-33.

11. *Frappant deux fois :* nouveau manque de confiance de la part de Moïse, qui n'avait reçu l'ordre que de *parler* à la pierre, ℣. 8.

13. *L'eau de contradiction*, traduction du nom propre hébreu *Mérîbâh*. Voir *Nombres*, XXVII, 14.

14. *Ton frère*, mot employé dans le sens large si on l'applique aux deux peuples, mais d'un sens littéral si on l'applique aux deux personnes nommées dans ce verset : Israël et Edom étaient frères.

17. *Nous ne boirons point l'eau de tes puits*, ou plus